

Anthony CORDINGLEY

Curriculum Vitae

Maître de conférences (CNU : 11)

Établissement : Université Paris 8, Département d'Études des Pays Anglophones (UFR LLCE-LEA), 2 rue de la Liberté 93526 Saint-Denis cedex 02

École Doctorale 31 : Pratiques et Théories du Sens

Équipe d'Accueil : EA 1569 Transferts critiques et dynamique des savoirs : domaine anglophone.

Équipes : « Penser la traduction »

Membre associé : UMR 8132 CNRS-ENS : Institut des textes & manuscrits modernes, Équipe Multilinguisme-Transferts-Création

Membre de Beckett Digital Manuscripts Project

Membre de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur

Membre de l'International Association for Translation and Intercultural Studies

TITRES UNIVERSITAIRES

Doctorat, Littérature anglaise (University of Sydney)

MA, Littérature Comparée (Université Paris 8)

BA, Littérature Anglophone et Philosophie (University of Sydney, Honours Class I and University Medal)

CARRIERE UNIVERSITAIRE

Depuis sept 2009	Maître de conférences, Département d'études des pays anglophones, Université Paris 8 – Vincennes-Saint-Denis
oct 2009 - sept 2001	Chercheur attaché au Centre for Manuscript Genetics, Université d'Anvers, Belgique
sept 2008 - Sept 2009	Enseignant contractuel, Département d'anglais, Université de Rouen, France
sept 2006 - août 2007	Lecteur, Institut du monde anglophone, Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle
jan 2003 - dec 2004	Enseignant contractuel, Département d'anglais, Université de Sydney

RECHERCHE

- Littérature anglophone du 20ème siècle
- Samuel Beckett
- Traduction
- Littérature et philosophie
- Littérature australienne

ENSEIGNEMENT 2012-2015

- L'Australie vu par le cinéma. Master MC2L (M2, S1, 3hr/semaine)
- Gestion de projet éditorial en ligne, Master MC2L (M2, S1, CM/TD 2hrs/semaine)
- Structuration de documents web et PAO, Master MC2L (M1, S2, CM/TD, 3hrs/semaine)
- Traduction assistée par ordinateur, Master T3L (M1, Semestre 1, CM/TD, 3hrs/semaine)
- Translating Narrative (Atelier de traduction littéraire : French-English), Licence (L3, S2, CM/TD, 2hrs/semaine)
- Master d'Enseignement (MEEF) Thème, français-anglais (M1, S1 et S2, CM/TD, 2hrs/semaine)

ENCADREMENT ET DIRECTION DE RECHERCHES

Directeur de 6 mémoires en Master de Traduction (M1 et M2) et 5 mémoires en Master Media Culture 2 Langues (M1 et M2)

PROJETS DE RECHERCHE LABEX ARTS-H2H

Co-Porteur du projet de recherche *Labex : Arts et médiations humaines*, 2013, « Traduction(s) Collective(s) », financement reconduit en 2014.

Porteur du projet de recherche *Labex : Arts et médiations humaines*, 2012, « Prototype d'une Édition Numérique Multilingue : plateforme d'innovation pour une écriture critique et collaborative », 2012.

ORGANISATION DES COLLOQUES

1. Organisateur du colloque international avec Céline Frigau : *Collaborative Translation: from Antiquity to the Internet / La Traduction collaborative : de l'Antiquité à Internet*. Rencontre européenne de l'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS - l'Association Internationale pour la Traduction et les Études Interculturelles), Université Paris 8 et Bibliothèque Nationale de France. 5-7 juillet 2014.
2. Organisateur du colloque international avec Marie Nadia Karsky et Dieter Hornig : *Traduction(s), Migrations(s), Identité(s)*, Université Paris 8, 2-4 décembre 2010.
3. Organisateur de trois séances sur "L'autotraduction" au colloque triennuel de l'International Association for Translation and Intercultural Studies. Monash University, Melbourne, 8-10 juillet 2009.

FONCTIONS D'INTÉRÊT COLLECTIF

- Co-directeur avec Susan Ball du Master Médias Cultures Langues (MC2L), UFR LLCE-LEA, depuis 2014
- Responsable de la sous-section Anglais pour Arts (CDL) (cadre de +300 étudiants par an), depuis 2010
- Membre du Conseil Scientifique, EA1569 Transferts critiques et dynamique des savoirs, depuis 2013
- Membre du Comité des finances, EA1569 Transferts critiques et dynamique des savoirs, depuis 2013
- *Referee* pour le *Journal of Beckett Studies*, depuis 2010
- *Referee* pour *Comparative Literature*, depuis 2013
- Membre du jury traduction-commentaire, Épreuve d'admissibilité, École Normale Supérieure, 2009-2012
- Responsable : Tutorat d'accueil, Département d'Études des Pays Anglophones, 2009-2012
- Responsable : Tutorat d'accompagnement, Département d'Études des Pays Anglophones, 2009-2012
- Responsable réseau des anciens élèves Master MC2L, 2010-2012
- Webmestre : Master MC2L (http://www2.univ-paris8.fr/cultures_medias_langues/), depuis 2010
- Directeur d'édition, conception du site et webmestre : revue en ligne Master MC2L, *cultureXchange* (www.cultureexchange1.wordpress.com)
- Comité scientifique, International Association for Translation and Intercultural Studies, depuis 2014

Ouvrages

1. *Samuel Beckett and the Ends of Education*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015.
2. *The Making of Samuel Beckett's Comment c'est/How It Is: A theory of bilingual textual genesis*, Antwerp and London, Antwerp University Press and Bloomsbury Publishing, 2016.

DO (Directions d'ouvrages) :

1. *Self-translation : Brokering Originality in Hybrid Culture*, London, Bloomsbury, 2013.
2. avec Céline Frigau Manning, *Collaborative Translation: from Antiquity to the Internet*, London, Bloomsbury, 2015.
3. avec Chiara Montini et Marie-Hélène Paret Passos (ITEM/CNRS), numéro spécial, « Critique génétique et traduction », *Linguistica Antverpiensia* 14, 2015.

CHAP-OS (Chapitres dans des ouvrages scientifiques) :

1. « Self-translation, Going Global », *Self-translation : Brokering Originality in Hybrid Culture*, (dir.) Anthony Cordingley, London, Bloomsbury, 2013, p. 1-10.
2. « The Passion of Self-translation : A masocritical perspective », *Self-translation : Brokering Originality in Hybrid Culture*, (dir.) Anthony Cordingley, London, Bloomsbury, 2013, p. 81-94. Traduit en italien, *Autotraduzione. Testi e contesti*, (dir.) Andrea Ceccherelli, BUP Edizioni, Bologna, 2013.
3. « École Normale Supérieure », *Beckett in Context*, (dir.) Anthony Uhlmann, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, p. 42-52.
4. « Avoiding Endgames in Genetic Readings of Beckett's Texts », *Left Out : Texts and Ur-texts*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2008, p. 75-102.
5. « Psychoanalytic Refuse in Beckett's *Comment c'est/How It Is* », *The Politics and Aesthetics of Refusal*, (dir.) Caroline Hamilton et al. Newcastle-upon-Avon, Cambridge Scholars Press, 2007, p. 111-129.

ACL (Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture)

1. « Mysticism in Translation : Borges' "El hacedor" in English », *Comparative Literature Studies* 2016 (à paraître).
2. « Le Ventriloque à la fourrure », *Samuel Beckett* n° 4, "Violence", Llewellyn Brown (dir.), La Revue des lettres modernes, Paris, Classiques Garnier, 2015 (à paraître).
3. « L'oralité selon Henri Meschonnic », *Palimpsestes* n° 27, 2014, p. 47-60.
4. « Beckett's Philosophical Imagination : Democritus versus Pythagoras and Plato in *Comment c'est/How It Is* », *Comparative Literature* n° 64.4, 2013, p. 383-407.

5. « Beckett et la langue des maîtres », *Littérature* n° 167.3, Paris, Armand Colin, 2012, p. 90-103.
6. « Beckett's Masters : Pedagogical Sadism, Foreign Language Primers, Self-Translation », *Modern Philology* n° 109.4, 2012, p. 510-543.
7. « Beckett's Ignorance : Miracles/Memory, Pascal/Proust », *Journal of Modern Literature* n° 33.4, 2010, p. 129-152.
8. « Samuel Beckett's Debt to Aristotle : Cosmology, Syllogism, Space, Time », *Samuel Beckett Today/Aujourd'hui* n° 22, 2010, p. 183-195.
9. « What Is Beckett's Poetics of Ignorance ? », *Twentieth-Century Literature* n° 56.1, 2010, p. 107-115.
10. « Beckett and 'l'ordre naturel' : The Universal Grammar of *Comment c'est/How It Is* », *Samuel Beckett Today/Aujourd'hui* n° 18, 2007, p. 185-199.
11. « The Reading eye from scriptura continua to modernism : orality and punctuation between Beckett's *L'Image* and *Comment c'est/How It Is* », *Journal of the Short Story in English/Les Cahiers de la nouvelle* n° 47, 2006, p. 49-64.
12. « Keeping their distance : Beckett and Borges writing after Joyce », *Samuel Beckett Today/Aujourd'hui* n° 14, 2004, p. 131-146.

PV (Publications de vulgarisation) :

1. Compte rendu de Matthew Feldman, Ulrika Maude (dir.), *Beckett and Phenomenology*, London, Continuum, 2009. *Samuel Beckett* n°3 : "Les 'dramaticules'", Llewellyn Brown (dir.), La Revue des lettres modernes, Minard, 2013. [ASCL]
2. Compte rendu de Jonathan Bignell, *Beckett on Screen : The Television Plays*, Manchester : Manchester University Press, 2009. [GRAAT : A peer-reviewed journal of Anglophone Studies](http://www.graat.fr/review_bignell.htm) 2011. http://www.graat.fr/review_bignell.htm
3. Compte rendu de CARRIEDO, Lourdes, GUERRERO, Maria Louisa, MÉNDEZ, Carmen & VERICAT, Fabio (dir.) : *A vueltas con Beckett*, [Samuel Beckett](#) n° 2, La Revue des Lettres Modernes, Série "Samuel Beckett" 2, 2011, p. 184-192.

C-INV (Conférences données à l'invitation du comité d'organisation dans un congrès national ou international)

1. « Comparing Enlightenment and Modernist Transnationalisms », *Ideas and Enlightenment*, University of Sydney, Australie, 10-12 décembre 2014.
2. « Transhistorical Transnationalism: Beckett's shifting Modernism », *Transnational Modernism*, The University of Sydney, Australie. 15-17 décembre 2014.
3. « The Passion of Self-Translation : a Masocritical Perspective », *Autotraduzione : Testi e contesti*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna, 17-19 May, 2011.
4. « Pim's Paideia : Ethics in the Cosmos, Beckett's *How It Is* », Annual Lecture Series, "Samuel Beckett : Debts and Legacies", Regent's Park College, University of Oxford, 6 juin, 2008.

5. « «Plaçons donc ici les détails” : Decolonising Aesthetics in Bilingual Self-translation », *French Studies Seminar*, King’s College, University of Cambridge, 27 mai, 2008.

C-ACTI (Communications avec actes dans un congrès international)

1. « Meschonnic’s orality : a contentious rhythm », *TRACT Traduire le rythme*, l’Institut du Monde Anglophone, Université Paris 3, 21 mars 2013.
2. « Samuel Beckett : The ignorant schoolmaster ? », *Beyond Historicism : Resituating Beckett*, University of New South Wales, Australia, 7-8 décembre, 2012.
3. « Inferno Lost : Intertextual Poetics and the Wrath of Translation », *Samuel Beckett : Out of the Archive*, University of York, 23-26 juin 2011.
4. « Beckettian Hermeneutics : Spectres of Husserl », *Spectres de Beckett/Spectral Beckett*, Université Paris IV Sorbonne et Université Paris VII Denis Diderot, 2-3 avril 2009.
5. « Listening to Beckett’s “flammèche” : the Aristotle-Stoic dialectic in the post-WWII novels », *Beckett in Rome*, Università degli Studi di Roma Tor Vergata, Rome, Italy, 17-18 avril 2008.
6. « Beckett’s Mudspeak : Enlightenment reflection in Beckett’s novels after *Watt* », *Literature and Sensation*, Australasian Association for Literature, University of Western Sydney, 12-13 juillet 2007.
7. « Avoiding Endgames in Genetic Readings of Beckett’s Texts », *Left/Out : Texts and their Ur-texts*, Colloque International, Université Nancy II, 18 - 19 mars 2007.

C-ACTN (Communications avec actes dans un congrès national)

1. « Vers une édition numérique augmentée : intertextualité et encodage sémantique », *Journée d’étude : Samuel Beckett*, École Normale Supérieure et l’Université Paris 8, ENS Paris, 4 avril 2013.
2. « “Through my spy-glass sidelong in mirrors” : Translating Corpora Between Beckett’s *Fin de partie* and *Endgame* », à la journée d’étude sur les textes aux concours en littérature de langue anglaise : LOVE LIT UK & US, Université Paris VIII, 12 février 2010.

C-COM (Communications orales sans actes dans un congrès international ou national)

1. « Vers une éthique de l’inscription : observer Beckett observer Beckett », Séminaire « Multilinguisme, traduction, création », L’Institut des Textes et Manuscrits Modernes, ENS-CNRS, Paris, 5 février 2013.
2. « L’archive potentielle », *Les humanités numériques : textualité, édition et pratiques de la recherche*, Université Paris VIII, 22 mai 2012.
3. « Beckett’s Textual Ethics », *English Research Seminar*, University of Sydney, 3 août 2007.